

No. 55760. Germany and Norway

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE CONVERSION OF THE MAX TAU GERMAN SCHOOL OF OSLO INTO A GERMAN-NORWEGIAN INTERNATIONAL SCHOOL. OSLO, 26 FEBRUARY 2010

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE EXTENSION OF THE AGREEMENT OF 26 FEBRUARY 2010 ON THE CONVERSION OF THE MAX TAU GERMAN SCHOOL OF OSLO INTO A GERMAN-NORWEGIAN INTERNATIONAL SCHOOL. OSLO, 4 APRIL 2018*

Entry into force: 3 July 2018 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: German and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 16 April 2019

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 55760. Allemagne et Norvège

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE SUR LA CONVERSION DE L'ÉCOLE ALLEMANDE MAX TAU D'OSLO EN UNE ÉCOLE INTERNATIONALE GERMANO-NORVÉGIENNE. OSLO, 26 FÉVRIER 2010

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LA PROROGATION DE L'ACCORD DU 26 FÉVRIER 2010 RELATIF À LA TRANSFORMATION DE L'ÉCOLE ALLEMANDE MAX TAU D'OSLO EN ÉCOLE INTERNATIONALE GERMANO-NORVÉGIENNE. OSLO, 4 AVRIL 2018*

Entrée en vigueur : 3 juillet 2018 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : allemand et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 16 avril 2019

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs Norwegen

von dem Wunsch geleitet, die Geltungsdauer des Abkommens vom 26. Februar 2010 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Norwegen über die Umbildung der Deutschen Schule Oslo – Max Tau in eine deutsch-norwegische Begegnungsschule (im Folgenden als „Schulabkommen“ bezeichnet) zu verlängern und dadurch den Fortbestand der Deutschen Schule Oslo - Max Tau zu gewährleisten

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

In Artikel 6 des Schulabkommens werden dem Absatz 2 folgende Sätze 3 und 4 angefügt:

„Danach verlängert sich das Abkommen auf unbegrenzte Zeit. Ab dem Jahr 2018 kann jede Vertragspartei das Abkommen bis zum 31. Dezember eines jeden Kalenderjahres auf diplomatischem Weg gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich kündigen; in diesem Fall tritt das Abkommen am 31. Juli des übernächsten Kalenderjahres nach dem Kalenderjahr der Kündigungsnotifikation außer Kraft.“

Artikel 2

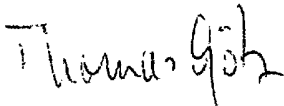
(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten

erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.


(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und bleibt bis zum Außerkrafttreten des Schulabkommens in Kraft.

Geschehen zu *Oslo* am *04 April 2018* in zwei Urschriften, jede in deutscher und norwegischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung des
Königreichs Norwegen



[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

Forbundsrepublikken Tysklands regjering

og

Kongeriket Norges regjering,

som ønsker å forlenge avtalen av 26. februar 2010 mellom Forbundsrepublikken Tysklands regjering og Kongeriket Norges regjering om omgjøring av Den tyske skolen i Oslo - Max Tau til en norsk-tysk bikulturell skole (heretter kalt «skoleavtalen») og dermed sikre Den tyske skolen i Oslo - Max Taus fortsatte eksistens,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

I artikkel 6 i skolcavtalen føyes følgende tredje og fjerde setning til i punkt 2:

«Deretter forlenges avtalen på ubestemt tid. Fra 2018 kan hver part innen 31. desember i hvert kalenderår si opp avtalen ved å underrette den andre parten skriftlig via diplomatiske kanaler; i dette tilfelle opphører avtalen 31. juli i det andre kalenderåret etter underretning om oppsigelse».

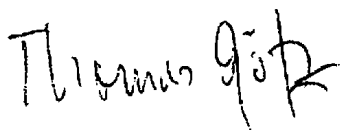
Artikkel 2

(1) Denne avtalen trer i kraft den dagen partene har underrettet hverandre om at deres nasjonale forutsetninger for ikrafttredelsen er oppfylt. Utslagsgivende er datoen da den siste underretningen er mottatt.

(2) Denne avtalen inngås på ubestemt tid og gjelder til skoleavtalen opphører.

Utfærdiget i den 21. april 2013 i to
eksemplarer, begge på tysk og norsk, hvorav begge tekster har samme gyldighet.

For Forbundsrepublikken
Tysklands regjering



For Kongeriket
Norges regjering



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

¹ Translation provided by by the Government of Germany – Traduction fournie par par le gouvernement de l'Allemagne.

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Kingdom of Norway

concerning

the extension of the Agreement of 26 February 2010 concerning the conversion of

the Deutsche Schule Oslo – Max Tau (the German school in Oslo)

into a German-Norwegian International School

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Kingdom of Norway,

desiring to extend the duration of the Agreement of 26 February 2010 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Norway concerning the conversion of the Deutsche Schule Oslo – Max Tau (the German school in Oslo) into a German-Norwegian International School (hereinafter referred to as the “School Agreement”), thus safeguarding the continued existence of the Deutsche Schule Oslo – Max Tau,

have agreed as follows:

Article 1

The following third and fourth sentences shall be added to Article 6 (2) of the School Agreement:

“After this time, the Agreement shall be extended for an unlimited period. From 2018 onwards, each Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice thereof to the other Contracting Party through diplomatic channels by 31 December of any calendar year; in such event, the Agreement shall expire on 31 July of the second calendar year following the year of notification of termination.”

Article 2

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

(2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period and remain in force until the School Agreement expires.

Done at Oslo on 4 April 2018 in duplicate in the German and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

1912032E Job TR/16042019/Germany-Norway

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Norway concerning the extension of the Agreement of 26 February 2010 on the conversion of the Max Tau German School of Oslo into a German-Norwegian International School

The Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the Kingdom of Norway,

Desiring to extend the period of validity of the Agreement of 26 February 2010 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Norway on the conversion of the Max Tau German School of Oslo into a German-Norwegian International School (hereinafter referred to as the “School Agreement”) and thereby to ensure the continued existence of the Max Tau German School of Oslo,

Have agreed as follows:

Article 1

In article 6 of the School Agreement, the following third and fourth sentences are added to paragraph (2):

“The Agreement shall then be extended for an unlimited period. As of the year 2018, each Contracting Party may give written notice of termination of the Agreement through the diplomatic channel by 31 December of a calendar year; in this case the Agreement shall cease to be in force on 31 July of the calendar year following the calendar year in which notice of termination is given.”

Article 2

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The effective date shall be the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the School Agreement is terminated.

DONE at Oslo on 4 April 2018, in duplicate, each copy in the German and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Kingdom of Norway

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE
CONCERNANT LA PROROGATION DE L'ACCORD DU 26 FÉVRIER 2010
SUR LA CONVERSION DE L'ÉCOLE ALLEMANDE MAX TAU D'OSLO EN
UNE ÉCOLE INTERNATIONALE GERMANO-NORVÉGIENNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de prolonger la durée de validité de l'Accord du 26 février 2010 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Norvège sur la conversion de l'école allemande Max Tau d'Oslo en une école internationale germano-norvégienne (ci-après dénommé « Accord sur l'école ») et d'assurer ainsi la pérennité de l'école,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les troisième et quatrième phrases suivantes sont ajoutées au paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord sur l'école :

« L'Accord est ensuite prorogé pour une durée indéterminée. À partir de l'année 2018, chaque Partie contractante peut notifier par écrit la dénonciation du présent Accord par la voie diplomatique avant le 31 décembre d'une année civile ; dans ce cas, l'Accord cesse d'être en vigueur le 31 juillet de l'année civile qui suit l'année civile durant laquelle est donné le préavis de dénonciation. »

Article 2

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient mutuellement que les conditions prévues à cette fin par leur droit interne sont remplies. La date de prise d'effet est la date de réception de la dernière notification.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et demeurera en vigueur tant que l'Accord sur l'école n'aura pas expiré.

FAIT à Oslo, le 4 avril 2018, en deux exemplaires, en langues allemande et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

[SIGNÉ]

